Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraim jest wyćwiczoną jałówką, lubiącą młócić – a Ja przełożę solidne jarzmo przez jej kark.\* Zaprzęgnę Efraima! Juda będzie orał, a Jakub mu bronował.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim jest wyćwiczoną jałówką — lubi młócić! Więc Ja sam mu założę porządne jarzmo na kark. Zaprzęgnę Efraima! Juda będzie orał, a Jakub mu bronował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Efraim jest jak wyćwiczona jałówka, która lubi młócić. Lecz ja nadepnąłem na jej cudny kark, aby użyć Efraima do jazdy; Juda będzie orać, a Jakub będzie bronować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Efraim jest jako jałowica wyuczona, kocha się w młóceniu, chociażem Ja następował na cudny kark jej, abym do jazdy używał Efraima, Juda aby orał, a Jakób aby włóczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Efraim jałowica nauczona kochać się w młóceniu i ja przeszedłem po cudności szyje jej. Wsiędę na Efraim, będzie orał Juda, bronować sobie będzie zagony Jakob. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efraim jest jak pojętna jałowica, która chętnie pracuje przy młocce; Ja mu sam włożę jarzmo na wspaniałą szyję, sam Efraima zaprzęgnę, orać będzie Juda, Jakub zaś będzie bronował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraim jest jak jałówka dobrze wyćwiczona, która chętnie młóci; więc też włożyłem jarzmo na jego piękny kark i zaprzągłem Efraima: Izrael miał orać, a Jakub włóczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim jest jak przyuczona jałówka, która chętnie młóci. Ja jednak nałożę na jego wspaniały kark jarzmo, zaprzęgnę Efraima. Juda będzie orał, a Jakub bronował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim był jak przyuczona jałówka chętna do młócenia zboża. Ja włożyłem jarzmo na jego piękny kark i zaprzągłem Efraima; Juda będzie orał, a Jakub za nim bronował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraim był potulnym bydlątkiem, młócącym zboże z ochotą; Ja sam włożyłem jarzmo na jego potężny kark, zaprzągłem Efraima; Juda orał, a Jakub za nim bronował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ефраїм ялівка навчена любити перемогу, Я ж наступлю на красу її шиї. Вийду на Ефраїма, і промовчу Юді, скріпиться на нього Яків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Efraim był podobny do wyćwiczonej jałówki, co chętnie młóci. Oszczędzałem jej nadobny kark – jednak teraz zaprzęgnę Efraima; Juda ma orać, a Jakób bronować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A Efraim był wyćwiczoną jałówką, która bardzo lubi młócić; ja zaś przeszedłem po jej pięknym karku. Sprawiam, że ktoś dosiada Efraima. Juda orze; Jakub za nim bronuje. |

1. 1) solidne jarzmo, עֹל־טּוב (‘ol tuw), por. BHS. Wg MT: nad pięknem, עַל־טּוב (‘al tuw): a Ja przełożę nad pięknem jej karku. [↑](#footnote-ref-2)